

Depôt legal



H. C. C. L. A. U. V.

QUAN TRAM HAU THON

NAM THU GIAI 30 11 - MOI SO 0 1 0 0

NGAY THU BAY 8 SEPTEMBRE 1923

GIÁ BÁN

WONG-PHAP	NGOAI-QUOC
Một năm, 500	600
Sáu tháng, 2,50	3,00
Ba tháng, 1,50	2,00

Mua báo phải trả tiền trước. Theo và mua tại các nhà in. TRẦN ĐÌNH-PHIÊN, 47 đường Quảng cáo, việc riêng của thường ngày trước.

TIẾNG-DÂN

CÁI-CHIẾM HỮU CÁI-HỮU
HỮU-H - THỐC-KHANG

LA VOIX DU PEUPLE

SỐ QUÂN
Đường Đông-Ba, Huế

Trần-Đình-Phiên

Mỗi tuần xuất bản hai kỳ thứ tư và thứ bảy

Giấy phép số 62
Giấy phép: TIẾNG-DÂN - Huế
Hộp thư số 31.

Dân như nước vậy,
chờ được thuyền mà
cũng úp được thuyền
(Dân do thủy đã, năng
tải chu diệp năng
phúc chu)
(Danh-ngôn-Tàu)

CÁI NGỘ-ĐIỂM CỦA NHÀ CHÍNH-TRỊ

CÔNG CÁI NGỘ-ĐIỂM CỦA NHÀ ĐỌC-BÁO

Bao Tiếng-dân số 95, 96, 97, 98, có bài «Ngộ điểm nhà chính-trị», gần đây độc giả nhiều người viết thư tham hợp ý kiến, có nhà nói rằng: «Cứ như ý tác-giả thì chỉ còn có hai thuyết là thoát khỏi cái ngộ điểm đó:

Một là người Pháp bỏ Việt nam mà về;

Hai là nước Nam đứng lập vua nữa. Trừ hai cách đó không sao mà tránh cái ngộ điểm đó được v. v.

Ồ! Cứ như hai thuyết đó thì lại là cái ngộ điểm của nhà đọc báo! Không-từ nói rằng: «Cứ một góc này thì lấy ba góc kia mà chứng lại». Mạnh-từ nói rằng: «Trường lên mà không bán, kẻ có y đã biết cái địch nhắm vào nơi nào.» Ấy độc báo cũng thế, nếu cứ đọc qua mà không tìm được bản-ý của tác-giả, chỉ lấy ý riêng mình mà suy trác thì không sao tránh khỏi sự lầm.

Theo thuyết thứ nhất, thì không những tác-giả không có ý đó mà đầu cho người nước Nam có cái tư-tưởng đó, cũng không khi nào đạt được. Quan Toàn-quyền Varenne từng nói rằng: «Người Nam có muốn mà người Pháp không về thì sao? Mà thực vậy, người Nam có muốn mà người Pháp không về thì sao? Đương thời đại xưa, người riêng một trời, đất riêng một cõi, không giao-thông nhau mà không quen biết nhau thì chẳng nói làm gì, còn như ngày nay, năm châu chung chợ, sáu giống một nhà, cái mối liên lạc của các dân-tộc với nhau không làm sao mà dứt được. Hoàng chí hai dân-tộc ở chung trên một miếng đất đã hơn nửa thế-kỷ nay, cái quan-hệ với nhau không phải là tuyệt nhiên không có. Người Pháp vượt mấy lần biển mà sang đây không phải là không dụng ý, nào quyền-lợi, nào lợi-ích, trong mấy lần này đã gây thành một mối quan-hệ không thể nào rời được, mà từ nay về sau mối quan-hệ ấy không dễ một ngày mà mất đi. Vậy thì theo học thuyết thế-gian giao-thông ngày nay, là đã không, vì lẽ gì mà đuổi người Pháp về, mà theo tình thế thực hiện bấy giờ, là cũng không thể nào mà mới người Pháp về được.

Thế thì trừ một cách trị nghiệm đất đai, địa cầu này thông với các tỉnh các kia, thì cái thuyết thế-như đã mới có thực sự được, không thì chỉ là một cái tư-tưởng mà thôi. Theo cái thuyết này thì một số người thanh-niên từ ngày nay, cho là một sự hợp thời,

song xét trong sự thực cũng chưa thực hành được mà đầu cho có thực hành được, vận mạng quốc dân cũng không thêm bớt gì. Sao thế? Nước Nam ngày xưa vẫn theo chính thể quân chủ, song quân chủ không phải chỉ một cái tên trống mà thôi, mà cái những đều thực sự làm cho dân trong nước sinh lòng sợ oai mến đức. Như những việc tha thuế, nhẹ hình, dung kẻ có tài, trị người có tội, tai mắt dân gian thấy rõ như thế nên công nhận là ông vua có ân, có oai với mình. Từ có cuộc bảo hộ đến nay, thì những đều nhân chính của vua không được thi hành như trước, việc xâu vạ thuế thì chỉ nghe lệnh quan Sứ, trái ông Tây, xuống quan, lên rừng thì chỉ nghe ông Đoàn, ông Kiềm, những lợi bệnh troag dân gian không nghe ai nói đến vua (Trừ ra về bằng sắc và phẩm hàm thì có chỉ vua, song cũng phải theo ý Bảo-hộ). Tức như ngày nay vua Bảo-đại sang Pháp đã ba bốn năm mà ở xứ Trung-kỳ này chỉ một quan Khâm-sứ đủ thay quyền mà cai trị. Xem thế thì rõ là không cần nói dân-quyền dân-chủ theo học-thuyết mới, dù theo học-thuyết xưa thì vua cũng là hư-vị mà thôi. Thế thì ở Trung-kỳ ngày nay, vua cũng kể cho là một người trong mấy triệu người, dầu mà anh hùng hào kiệt, cũng không tự mình mà làm được việc, mà dầu có yếu ớt hơn hẳn thì đã có Bảo-hộ điều đảc cho. Chúng ta chỉ nhận rằng «quân chủ vô trách nhiệm» ấy là đủ. Cái thuyết thứ hai cũng là thừa đó thôi.

Ấy cái ngộ điểm mà tác-giả phổ bày trước không phải tại hai thuyết đó mà khởi được. Người xưa có câu rằng: «nói thấp thấp đứng nói cao quá, nói những đều hiện ngày nay có thể làm được». Ấy là bản-ý tác-giả là thế, vậy nay xin nói rõ một câu cho độc-giả khỏi mất công suy trác: Nhà chính-trị mà muốn cho không lạc vào cái ngộ điểm đó (người Pháp người Nam không hiểu nhau) thì chỉ có ba chữ: THÂN-DÂN-QUYỀN. Trong ba chữ đó, công việc cơ-cuộc có phần phức, bài này chưa có thể giải rõ được, song nói cái đại chỉ thì Bảo-hộ đứng về địa-vị Bảo-hộ, Quân chủ thì đứng về phương diện hành chính có Tòa Nội-các chịu trách nhiệm, mà việc nước thì như định phải có Quốc-hội, mà Quốc-hội tức do dân bầu cử tổ chức cho có một cái cơ-quan vậy.

M. V.

VẬN-VĂN

Viếng mộ Hồng-nhan

Lời dẫn - Báo Tiếng-dân số 93, tháng Juillet, mục đề «Oan khuất chi đày» có đăng bức thư tuyệt mệnh của một vị thiếu phụ kia, ngôn từ thiết tha mà có vẻ tao nhã, ngữ ý bi ai, lại không lời oán hận, dù điết vị thiếu phụ ấy là một người hiểu nghĩa kiên trinh, xưa nay ít có. Thế thì ai con người như thế, mà cảnh ngộ lại như thế, chẳng phải là tài nên trong mà tình nên thương hay sao!

Ồ! Con ma chuyên chệng giỡn đùa kia xưa nay chôn lấp biết bao người anh thư... (text continues with a story about a woman's fate and a man's search for her)

Xin viếng thơ rằng:
Đeo ngọc trầm châu bước lữ làng,
Nghĩ người trinh bạch chạnh lòng thương;
Tơ hồng một mối dường đời ngã,
Mệnh bạc ngàn thu lệ mấy hàng;
Sợi tơ lòng son trang núi Ngự,
Rửa trong bụi lục nước sông Hương;
Đem thân thoát khỏi vòng chuyên chệ,
Vi bạn soa quần để mảnh gương.
MÀ-PHONG LAM-HIỆN

FAP-LOAI

CÔNG NGHIỆP ÔNG BÁT-TÔ

III. - Các sở thực-nghiệm Bát-tô
Hiện nay ở Ba-lê có một sở thực-nghiệm Bát-tô; sở ấy là «mẹ», Ngoài địa phận Ba-ri, hoặc trong nước Pháp, hoặc trong các xứ thuộc địa Pháp, còn có hơn mười sở thực-nghiệm Bát-tô; những sở ấy là «con».

Các sở thực-nghiệm Bát-tô là của «tư», chứ không phải của «công», không phải của nhà nước. Những người làm việc trong các sở ấy đều tự xưng là đã từ Bát-tô (pastoriens). Các ông đệ tử Bát-tô thường thường là những người trọng nghiên cứu, khinh danh lợi, lấy khoa học làm chỗ nghĩ của mình. Các ông ấy, người Pháp có, người các nước có, lấy thuốc có, k ông phải thầy thuốc cũng có; ai là người ham nghiên cứu, có não «phát minh» thời có thể làm được đệ tử của Bát-tô cả. Hiện nay các vị trụ danh trong khoa học giới một số nhiều là đệ tử Bát-tô.

kỷ niệm Bách chu niên ông Bát-tô. Phục-cấp thời có nhà nước Pháp và thành phố Ba-ri. Ấn từ thời có của bà Hia (madame de Hirsch), của ông Ô-Di-Ri (Mr. Osiris) v. v. Sở thực-nghiệm Bát-tô ở Ba-ri có đủ cơ-quan giao-thiệp với các sở thực-nghiệm của nhà nước Pháp, như sở xem việc vệ sinh của bộ nội vụ, sở xem việc y tế của bộ y-túc địa v. v. Lại cũng có giao-thiệp với các sở thực-nghiệm «tư», như sở «thực-nghiệm Qui-ri» (institut Curie) v. v.

Cũng việc trong Sở rất nhiều: tính cả thầy có đến 20 sở nhỏ; mỗi sở có một ông p. ó giám-đốc làm đầu. Giám-đốc sở thực-nghiệm ở Ba-ri ban đầu là ông Bát-tô; sau khi ông Bát-tô mất rồi thì ông Duy-cơ-Lô (Duclaux); từ năm 1901 lại nay thì ông Rúc (Roux).

Nói về đệ tử Bát-tô thời nên chia ra hai hạng: 1) hạng thứ nhất là «thực-trò ông Bát-tô», hạng thứ nhì là «học trò của học trò ông Bát-tô». Trong hạng thứ nhất, những vị trụ danh là ông Duy-cơ-Lô (Duclaux), ông Rúc (Roux), ông Can-mét (Calmette), ông Mêt-sinh-cấp Metchinkoff, ông La vơ Răng (Lavran), ông Y-Xanh (Yersin) v. v.

Trong hạng thứ nhì đã nổi tiếng thời có ông Bê-rê-Ca (Bérèka), ông Ni-côn (Nicolle) v. v. Ông Duy-cơ-Lô (Duclaux) tìm được thuốc trị bệnh Yết hầu (diphthérie), ông Can-mét tìm được cách đề phòng bệnh Lao (vaccin antituberculeuse), ông Mêt-sanh Cốp tìm được «thuyết sát-trùng» (phagocytose), ông La-vơ-Rúc tìm được vi trùng bệnh sốt (hématozoaire du paludisme), ông Y-xanh tìm được vi trùng bệnh bạch (bactérie de la peste), ông Bê-rê-Ca tìm được phép «đề phòng hội da» (immunité locale), ông Ni-côn tìm được cách truyền nhiễm bệnh thương hàn nội giát (typhus exanthématique) v. v. Các ông ấy hiện nay phần nhiều còn sống, công việc còn rộng không thể bàn kỹ được. Nên nhớ rằng dưới các ông ấy, trong đám đệ-tử Bát-tô còn nhiều tay sành sỏi, và ngoài đám đệ-tử Bát-tô còn hạng «đệ-tử tinh thần» cũng nhiều tay giỏi lắm.

Ngoài sở thực-nghiệm Ba-ri, thời có: sở thực-nghiệm ở Saigon sáng tạo là ông Can-mét, sở thực-nghiệm ở Nha-trang sáng tạo là ông Y-Xanh, sở thực-nghiệm ở Tuy-ni (Tunis), sở thực-nghiệm ở thành Lín (Lille), sở thực-nghiệm ở An-jê (Alger), sở thực-nghiệm ở Ma-rôc (Maroc), sở thực-nghiệm ở Đa-ca (Dakar), sở thực-nghiệm ở Kinh-đi-A (Kinia), sở thực-nghiệm ở Tra-Bua (Strasbourg), sở thực-nghiệm ở Hanoi v. v. Trần-đình-Nam (Còn nữa)

THẾ GIỚI THỜI ĐÀM

CÁI NGUY CỦA NGƯỜI ANH Ở AN-ĐỘ

Hiện nay tình hình ở An-đô rất loạn lăm. Nông dân thì không chịu nộp thuế, lao động thì vẫn động lười. Mọi rồi lại xảy ra một cuộc lũng-bãi-công các sở xe lửa, cảnh sát cũng thay thuyên hải công để xông đột pháu dữ lăm. Cái hiểm tượng của người Anh ở An-đô ngày nay không phải là nhỏ, địa vị người Anh ở An-đô ngộ

cũng cheo leo. Hồi tháng hai năm nay, chánh phủ Anh thấy tình hình rắc rối thế mới cử một phái bộ do Simoa chủ-tịch để sang An-đô điều tra và khởi thảo hiến pháp mới cho An-đô, nhưng phái bộ đi đầu thì bị người An-đô tuyệt giao và phần đời đó thành công không tìm được phương pháp gì mà đối phó với thời cục cho êm. Rồi đây Anh sẽ nghĩ thế nào không rõ, nhưng quyết rằng vấn đề An-đô là một vấn đề sinh mệnh của Anh, người Anh không dễ mà đã bằng lòng khai phòng cho An-đô.

Đã ba thế-kỷ nay, An-đô làm một Anh. Đó là cái võ đài cho chủ nghĩa tư bản Anh hành động, ta có thể nói rằng như An-đô mà người Anh đã nghiệm nhiều chiến được địa vị ưu việt trên thế-giới ngày nay. Từ bản Anh kinh doanh ở An-đô vẫn thay đổi phương pháp nhiều lần. Đầu tiên thì có công ty Đông An-đô kinh doanh và khai thác những tài nguyên An-đô trong khoảng từ năm 1702 đến 1834. Kế tiếp đến ông Hát-lich (Warren Hastings) cũng vì lợi-ích của tư bản Anh mà

Trong vùng cao-nguyên ấy, có một giống mọi ở lẫn tác ra đến ba bốn chục làng. Cách sinh hoạt của họ cũng tựa tựa như cách sinh hoạt của các giống mọi khác ở Kontum và Darlac lúc xưa, nghĩa là làng nào độc lập làng ấy, không liên lạc nhau, không vna, không quan, mà cũng không chầu-chông. Nhưng từ ngày đã có người du lịch Pháp tò mò đến đó, thì trong xứ cũng đã thấy nổi lên một phong-trào «chính-trị». Người này nói chuyện với người kia, các làng phía bắc thương thuyết với các làng phía nam, họ có ý vận động đề dựng thành một địa-phương tự-trị, một chủng tộc độc-lập. Trong đám vận-động đó, sành sỏi hơn là hai anh em Hí-nghích và Rí-nga.

Rí-nghích năm nay chừng 40 tuổi; Rí-nga chừng 35. Cha mẹ chết sớm, hai anh em làm ăn chung với nhau từ khi nhỏ. Gia tư khá lăm, nghề đầu có đến mấy chục hũ vàng và hàng trăm con voi. Từ mười lăm năm nay, lấy nghề buôn bán với An-nam để làm sinh nghiệp. Năm nào cũng ba bốn lần chèo đò, gác hươu, xuống Quảng-ngãi, đi lấy vải, muối, đem lên. Vì có giao thiệp như thế, nên tình hình thế cuộc có biết ít nhiều, lại tiếng An-nam giỏi, chữ Annam (quốc ngữ) thông, mà tiếng Pháp, chữ Nho cũng trộm trộm chút đỉnh. Bởi chữ mọi không có, nên hai anh em, hoặc khi thông tin với nhau, hoặc khi giao thiệp với người An-nam, đều dùng chữ quốc ngữ là cả.

Một hôm Rí-nghích báo Rí-nga rằng: «Xứ ta buổi xưa không ai biết thời yên ổn. Bấy giờ đã có người văn minh biết đến thời nào động. Nào động vì sao. Mà sự là phải. Nhưng sự mà chỉ đủ ăn cũng vô ích. Phải biết «văn minh» như người văn minh mới được. Ta thường nghe người An-nam họ nói văn minh là có Tổng-thống, có Nghị-viện, có nhật báo, có xe lửa, có binh lính. Ta phải biết những cái

CHUYỆN HAY

TƯ TƯỞNG «CHÍNH-TRỊ» CỦA MỘT NGƯỜI MỌI

Trong miền thượng-du Trung-kỳ, về phía tây bắc tỉnh Quảng-ngãi, có một vùng cao-nguyên, rộng chừng 500 cây số vuông. Vùng cao nguyên ấy, buổi xưa ta không ai biết. Vào khoảng năm 1925, có một người du lịch Pháp tò mò đi đến, về nói lại, nên bây giờ ta mới biết. Tuy vậy, hiện nay ở đó vẫn còn «tư-trị», phong trào «thực-dân»

Trong vùng cao-nguyên ấy, có một giống mọi ở lẫn tác ra đến ba bốn chục làng. Cách sinh hoạt của họ cũng tựa tựa như cách sinh hoạt của các giống mọi khác ở Kontum và Darlac lúc xưa, nghĩa là làng nào độc lập làng ấy, không liên lạc nhau, không vna, không quan, mà cũng không chầu-chông. Nhưng từ ngày đã có người du lịch Pháp tò mò đến đó, thì trong xứ cũng đã thấy nổi lên một phong-trào «chính-trị». Người này nói chuyện với người kia, các làng phía bắc thương thuyết với các làng phía nam, họ có ý vận động đề dựng thành một địa-phương tự-trị, một chủng tộc độc-lập. Trong đám vận-động đó, sành sỏi hơn là hai anh em Hí-nghích và Rí-nga.

Rí-nghích năm nay chừng 40 tuổi; Rí-nga chừng 35. Cha mẹ chết sớm, hai anh em làm ăn chung với nhau từ khi nhỏ. Gia tư khá lăm, nghề đầu có đến mấy chục hũ vàng và hàng trăm con voi. Từ mười lăm năm nay, lấy nghề buôn bán với An-nam để làm sinh nghiệp. Năm nào cũng ba bốn lần chèo đò, gác hươu, xuống Quảng-ngãi, đi lấy vải, muối, đem lên. Vì có giao thiệp như thế, nên tình hình thế cuộc có biết ít nhiều, lại tiếng An-nam giỏi, chữ Annam (quốc ngữ) thông, mà tiếng Pháp, chữ Nho cũng trộm trộm chút đỉnh. Bởi chữ mọi không có, nên hai anh em, hoặc khi thông tin với nhau, hoặc khi giao thiệp với người An-nam, đều dùng chữ quốc ngữ là cả.

Một hôm Rí-nghích báo Rí-nga rằng: «Xứ ta buổi xưa không ai biết thời yên ổn. Bấy giờ đã có người văn minh biết đến thời nào động. Nào động vì sao. Mà sự là phải. Nhưng sự mà chỉ đủ ăn cũng vô ích. Phải biết «văn minh» như người văn minh mới được. Ta thường nghe người An-nam họ nói văn minh là có Tổng-thống, có Nghị-viện, có nhật báo, có xe lửa, có binh lính. Ta phải biết những cái

MÁY NGHE HÁT VÒ TUYỀN ĐIỆN

Nếu các Ngại mua một cái máy V. T. Đ. (T. S. F.) của hiệu **RADIO-SINDEX**, thì các Ngại ở nhà cũng nghe được hát tây, hát ta, hát lâu và tin tức các nơi mỗi ngày ba lần.

Sáng 11 giờ 30
Chiều 6 giờ 15
Tối 8 giờ 45

Hiệu Radio-Sindex có bán đủ các kiểu máy V. T. Đ. (T. S. F.) ai ai cũng có thể mua được nhiều giá lắm, ít tiền nhiều tiền có cả. Ai mua máy thì Hiệu Sindex sẽ cho người đi đặt máy hầu tận nhà tận tế cho các Ngại.

Ai muốn cần dùng điều gì cứ viết thư hỏi, muốn nghe thử cứ việc đến mà nghe tận hiệu Radio-Sindex không mất tiền.

Hỏi Catalogue T. D. mà xem

RADIO-SINDEX

68 Boulevard Paul Bert - HAIPHONG
téléphone 44 40

đến, người Anom ấy vào giữa kỳ giả: - sao lại dụ dân của ông Cadet đi? ông ấy sẽ đi kiện đó! O! thấy việc không phải thì nói, làm người mà có lương tâm ai lại không thế. Nay nói mà lại sự thì thà đừng nói còn hơn. Còn như nói rằng kỳ giả dụ dân đi, lý lẽ gì mà nói như vậy.

Lần này lại thấy chuyện xảy ra như vậy, kỳ giả cũng cứ ngay thẳng mà thuật lại để bà con hay, còn ai vu cáo t.đ. nào thì tha hồ.

Tác-Dư

PHỤ-NỮ ĐIỂN-ĐÀN

PHỤ-NỮ GIẢI-PHÓNG

(Tiếp theo)

A) Theo xu-thế của thế-giới mà luận, thì phụ-nữ nước ta thực phải kịp mưu-đó giải-phóng. Ta mở mắt nhìn xem thế-giới thì hai phần là phụ-nữ đã trong vòng sinh-hoạt tham-dạm mờ tối, mà biến ra cái cảnh sinh-hoạt sáng sủa mỹ mãn. Gọi là quyền lợi của người, gọi là học-thu sinh-hoạt, họ đã được hưởng-thụ một cách khá vững vàng. Trong các cơ-quan giáo-dục, công-thương, giao-thông, đã có nhiều đàn bà được vào làm việc. Nói đến phương-diện tham-chính (gần đây sự vận-dộng của phụ-nữ thường lấy đều yếu cầu tham-chính làm trọng yếu. Nhân đã được quyền tham-chính thì các vấn-đề khác đều sẽ kể-tục giải-quyết) thì đã đến hơn ba chục nước được thành công. Xin kể qua những nước đã thừa nhận quyền tham-chính cho phụ-nữ, từ 1920 kể về trước:

Anh-cát-lợi (cộng các thuộc-địa là: Tân-tây-lan, Nam-Úc-dại-lợi, Tây-Úc-dại-lợi, Tân-Nam-Úc-dại-lợi, Úc-dại-lợi-tiên-hang, Côn-tu-lan, Đai-da-lợi, Klia-luân-tý, Đa-nũ-dại-Nữ-phần-lan). Phần-lan, Na-uy, Đan-mạch, Hà-lan, Nga-la-tu, Thụy-điền, Áo-dại-lợi, Đức-ý-chi, Hung-gia-lợi, Ba-lan, Pháp-lan-tây, Tây-ban-nha, Hoa-kỳ.

Lại xin thuật mấy điều thành công của phụ-nữ vận động trong năm 1925 như sau này:

Úc-dại-lợi. - Tại tỉnh hội-nghị Tân-nam-gan-lơ (Nouvelles Galles du Sud) có một người nữ nghị-viên là Si-lăng-Lê nữ sĩ (Miss Preston Stanley) - Tại nghị-hội Tây-Úc có Hôn-man nữ sĩ (Miss Holman), cũng bác-sĩ Giang-gơ-rê (Dr. Jean Greig) bị chính-phủ cử làm vụ-trưởng vệ sinh cực toàn quốc.

Áo-dại-lợi. - Bác-sĩ Ma-ri-an (Dr. Marianne Beth) làm pháp luật cố vấn là người đàn bà thứ nhất làm chức ấy.

Tý-lợi-thi. - Ti-ê phu-nhân (Mme Brown de Tieg) bị cử làm địa-phương-quan. Hiện tại có cả thấy 7 người đàn bà làm chức ấy.

Phần-lan. - Có 18 người đàn bà được cử làm đặc biệt tuyên viên để đi tuyên cử Tổng thống.

Pháp-lan-tây. - Trong cuộc tuyên cử quan hành chính ở thị xã có 10 người đàn bà là đảng viên đảng xã-hội được trúng tuyên. Trong thượng-vụ đồng-hội đàn bà được quyền tuyên cử.

Anh-cát-lợi. - Am-phơ-lê nữ sĩ (Miss Amphlet) là người đàn bà đầu tiên làm luật sư công chúng.

Hý-lạp. - Quốc hội đã thông quá rằng phần đàn bà đủ 30 tuổi thì được cử làm hành chính quan ở thị xã, Đàn bà được làm luật-sư.

Hung-gia-lợi. - Trong quốc hiến đã cho đàn bà có quyền lợi tham-chính.

Ấn-độ. - Am-ma phu nhân (Miss. Medhavi Amma) là người đàn bà giống da đen thứ nhất được cử làm chủ quan địa phương. Tại xứ Băng-gan (Bengale) đã thông quá cái án nữ-tử tham chính.

Ý-dại-lợi. - Đàn bà đã được quyền tuyên cử.

Nhật-bản. - Đàn bà đã được quyền làm chức luật-sư.

Nữ-phần-lan. - Đàn bà 25 tuổi trở lên đã được quyền tuyên cử.

Thụy-điền. - Vết-man phu nhân (Miss. Sophie Wessemann) được cử làm nghị viên tại quốc-hội.

Hoa-kỳ. - Phi-yên nữ sĩ (Miss Pa-

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE D'ÉPARGNE

Capital: Shanghai Taels (65.000 (1/2 versé).
francs français 2.000.000 (1/4 versé).

DIRECTION POUR L'INDOCHINE
25, Rue Baynemer, Saigon. - Téléphone 571

LỜI RAO CẦN KIỆP

Chúng tôi xin là cho ông hay rằng vì công việc của chúng tôi mở mang ra lớn và nhiều sự trở ngại trong cuộc giải tán nơi xứ Đông-Pháp, nên chúng tôi phải sửa ngày xđ số lại.

Hiện thời đây, chúng tôi còn ra về cho người hân vận ở khắp cõi Đông-Pháp, chỉ đến nay, công của từ Lào và các xứ Mọi, Đôn bộ (thứ nhất của tôi 1637 về gần đó M) rồi, nên chúng tôi giao kèo thì chúng tôi phải xđ số sau khi chắc rằng các số tiền góp đã góp đã trước ngày 14 tây mỗi tháng, kỳ hạn chốt chúng tôi phải xđ số ấy cho đúng các người hân vận có góp đã cho hội, được phần chức dự của cuộc xđ số ấy mà chúng tôi báo lãnh xđ ngày 15 tây mỗi tháng.

Từ ngày 1er cho đến ngày 15 mỗi tháng, kể đến tin chúng có thể cho chúng tôi hay cho đúng chức rằng mấy cái tiền lai mà chúng tôi giao cho số đó góp đã có góp đã hay không.

Chúng tôi chẳng có thể nào trao tiền lại đúng lý tiền góp trong mười tám ngày sau mỗi tháng, là vì phần nhiều người hân vận chúng góp phải nội trong mười ngày đầu mỗi tháng cho rồi.

Hội này sau khi nộp đầu sửa, canh cải này cho phòng kiểm soát của Chánh phủ và sau khi được phê y cho, chúng tôi xin cho ông hay rằng

Những người cầm vé của hội phải trả số tiền góp theo như trước, nghĩa là kỳ hạn chốt là 12 giờ trưa ngày 14 tây mỗi tháng.

Song không xđ số theo ngày 13 tây nữa, sửa lại ngày 28 trong mỗi tháng kể là giờ chốt theo như trước vậy, xđ lại nhà hội chính trong Đông-Pháp, ở đường Guyanmer, môn bài số 25, Saigon.

Như vậy thì kể từ 12 giờ trưa ngày 14 đến ngày 28, hội chúng tôi sẽ tiến nào nữa và phòng tổng lý có rộng ngày giờ đóng có ai mỗi người hân vận có góp tiền hay không và đúng là một cuộc xđ số theo các địa báo lãnh chức của mỗi người cầm vé trước.

Từ thuở đến nay các tin tức ấy cho hay bằng giấy thép, song xét vì công việc của chúng tôi một ngày một mở mang ra lớn nên làm cho cách thông tin ấy trở nên bất tiện lại nhiều khi số đến tin hay giờ lại.

Lúc mùa mưa, sự khi trở đời đời làm rất khó cho chúng tôi: có khi phải ngưng sự thông tin lại nhiều ngày mà rồi cho trong mấy ngày đó nhằm ngày 14 tây nữa.

Sau khi tính toán xong xuôi, chúng tôi một nhất định sửa như vậy, chúng tôi chắc rằng sự định này làm cho vừa lòng mọi người và làm cho các ông hân vận tin cậy hội chúng tôi, vì chúng tôi chỉ lo giữ toàn đều lợi của các ông mà thôi.

Sự sửa lại này kể từ tháng 9 tây năm 1925, ấy vậy, từ đó về sau, thì cuộc xđ số sẽ mở ngày 28 tây mỗi tháng, khi 3 giờ chiều, trước mặt mọi người xem và có một viên hội đồng bàn cố vấn làm chủ tọa.

Nếu như ngày 28 nhằm ngày lễ thì đình lại ngày sau là 29 xđ số, cũng giờ đó và chỗ đó.

VẬN QUỐC CHỮ SỨC HỢI

thé Field là đàn bà làm phó-lãnh sự đầu tiên. Nữ ng-ly viên tại Quốc-hội 3 người. Nữ-tỉnh-trưởng trong cả nước 2 người.

Đàn bà các nước hiện nay trên pháp luật, trên chính trị đã được kết quả tốt đẹp, thì đàn bà nước ta há lẽ phải riêng phạm bên kém hay sao? Ai-ly-tư có nói rằng: « xã hội là cuộc ngày nay, có hai cái khuynh hướng to lớn: một là từ chức đoàn thể để mưu ích lợi công cộng, hai là cái phạm vi tự do của cá nhân mỗi ngày càng mở rộng. Giải-phóng cho phụ nữ tức là mưu lợi ích công cộng, là một sự vận động để mở rộng tự do cho loài người, như thế thì sự giải-phóng phụ nữ ở nước ta, thực là thích hợp với xu-thế cả thế giới vậy. (Còn nữa)

Đã-lan Nữ-sĩ biên dịch

GOVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'INDOCHINE

DIRECTION DES FINANCES

SOUS-DIRECTION DE L'ENREGISTREMENT DES DOMAINES ET DU TIMBRE

Service de la Curatelle

BUREAU D'HAIPHONG

Le Lundi 10 Septembre 1928, à 9 heures du matin, dans les bureaux de la Curatelle à Haiphong, 32, Boulevard Amiral de Beaumont, il sera procédé par le Curateur aux Successions Vacantes à la

VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES

de la moitié indivise d'un vapeur "Francis-Garnier" ex vapeur "Hen-II" dépendant de la S.S. vacante de M. A. LEZER, Courtier Maritime à Haiphong, décédé le 21 Juillet 1928.

Ce vapeur a été acheté conjointement et indivisément avec M. DUBOST, Ingénieur à Haiphong, suivant acte s. s. p. en date des 5 et 13 Mars 1923, pour le prix payé comptant de 128.000 \$ 00.

Il est pourvu d'un acte de francisation provisoire N° 31, en date du 23 Mars 1928, duquel il est extrait littéralement ce qui suit:

Vapeur "Francis-Garnier", immatriculé au Port de Haiphong, et jaugeant officiellement huit cent quinze tonneaux dix centièmes suivant détail ci-après:

	Mètres cubes	Tonneaux
	3.520.138	1.248.86
DÉDUCTION	1.218.441	428.76
NET:	2.308.697	816.10

L'identité du vapeur est déterminée par les mesures ci-après:

Longueur de l'avant de l'étrave sous beaupré jusqu'à l'arrière de l'étambot 69 mètres 89 centimètres Plus grande largeur extérieure

	10	10
Hauteur du milieu du vapeur	5	36
	»	»
	»	»

Il a été également constaté que le dit vapeur a un pont, qu'il a un vaigrage, qu'il a deux mâts, qu'il est en fer et qu'il a été construit à Newcastle en Tyne en 1903, ainsi qu'il appert des justifications produites.

La vente sera faite aux conditions suivantes:

- 1° - La vente a lieu sans aucune garantie pour la qualité ni pour quelque cause que ce soit;
- 2° - L'acquéreur prendra possession de la moitié du vapeur dans l'état où elle se trouve actuellement sans pouvoir prétendre à aucune indemnité ou diminution du prix d'adjudication à raison des réparations qui seraient nécessaires ni pour tout autre cause.
- 3° - Il entretiendra pour moitié et pour le temps restant à courir à compter du jour de la vente toutes les assurances que MM. LEZER et DUBOST aura-ent pu contracter.
- 4° - Le prix sera payé comptant et la moitié du vapeur ne sera livrée qu'après libération.
- 5° - Il sera perçu 5 / en sus du prix principal pour couvrir les frais de vente.

Il est précisé que le vapeur est grevé d'une inscription d'hypothèque maritime prise au bureau de la recette comptable des Douanes de Haiphong, le 7 Avril 1928, Vol 38, F 40 à 44; pour une somme totale, sauf mémoire de 101.000 \$ 00 et qu'en conséquence la portion du vapeur hypothéqué ne pourra être adjugée à un étranger, par application des dispositions de l'art. 33 de la loi du 10 Juillet 1855.

En outre, le vapeur étant grevé d'obligations contractuelles de transport, la libre disposition de la part acquise sera retardée de trois mois environ.

Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser au Curateur aux Biens et successions vacantes, 32, Bd Amiral de Beaumont Haiphong.

Le Curateur aux Successions Vacantes,
A. PAOLETTI

Ngực nặng
Không thở được
HEN Giá là 1.80
PHARMACIE MONTÈS-HANOI
NHÀ ĐÔNG HỒ BA CHUÔNG

VIỆC THẾ GIỚI

Á-ĐÔNG TÀU

Tin báo Tàu

Việc sửa lại các điều ước. - Công sứ-đoàn đối với điều ước Trung-Đức mới, rất lấy làm bằng lòng, nói rằng từ nay các nước sửa đổi điều ước nên lấy đó làm căn cứ sẽ được đại ngộ là thế-hệ-ước.

Đại-biểu nước Bỉ cũng Vương-chính-Đình bàn định thương-ước của hai nước Trung-Bỉ, rất viên-mãn Đại-biểu Bỉ đã đem cái tình hình đã qua điện trình bản chính phủ, để tiếp được huấn lệnh sẽ công bố điều ước mới ấy.

(T. N. D. B)

Vò tuyến điện và báo Tây

Phong trào cộng sản ở Hồ nam. - Theo như các tờ trình về các quân giới ở Vũ-hán thì hiện các quân đội cộng sản ở Hồ-nam đang kéo cánh với một số kết đồng những giặc cỏ và những lính thái. Toàn quân ấy hiện nay mạnh lắm, đã bắt đầu quấy nhiễu suốt hạt Hồ nam.

Chính trị phần hội ở Vũ-hán đã gửi một bản công văn cho đại bản doanh quân đoàn thứ tư, yêu cầu phải ngay quân ở Vũ-hán đi hiệp sức với quân

HIỆU CON BƯỚM BƯ'Ó'M BƯ'Ó'M

ĐẠI-QUANG-DUỐC-PHONG 46 boulevard Tổng-Độc-Phương, CHOLON - Chi-Điền 47 Phố hàng Đường, HANOI

Gửi bán khắp cả mấy hiệu thuốc bắc trong xứ Việt-Nam, Cao-Man và Ai-Lao thứ thuốc nào có hiệu con bướm bướm mới là thứ thiệt

Ở xa gửi thư đến mua nếu nhà gần đây thì gửi được theo cách lãnh hóa giao ngân thì xin chiếu theo, tiền gửi hàng người mua phải chịu

Sốt nóng... 0\$10 rét... 0\$15, 0\$10	Rượu Tê phong thấp 1\$50, 0\$80, 0\$20	Thức Ho bột hoán 0\$10	Thức Cam tch 0\$10	Dầu thượng hải	Vừa uống vừa thoa chữa khỏi bách bệnh 0\$25
Rượu bổ 2\$00, 1\$00, 0\$30	Thức Bô thận 2 hoán 1\$00	Thức Giang mai 1\$50	Dầu uly ý đại quang 0\$10	Huyết trung Bứu	Thức bổ nhất trong hoán củn 2\$00 1\$20
Thức Đan mắt 0\$20	Thức Điều kinh 2 hoán 1\$00	Thức Lậu 0\$40	Nhan trừ muỗi 0\$20	Bỏ phê thánh dược	Thức ho rất thần hiệu 0\$80 vì 0\$40

SIROP PECTORAL DES ENFANTS

là một thứ thuốc ho trị các bệnh ho trẻ con hiệu Bào-chê PHẠM-DOAN-ĐIÊM ở Tourane mới tìm ra

Thương bị ở Hà-nam để đánh đuổi toàn quân công dân kỳ cho tuyệt hân.

Có tin rằng quân đoàn 35, do Hà-Kiến chỉ huy hiện đã động binh để tiếp ứng với quân đoàn thứ tám. Hà sẽ thâu tóm miền Nam Hà-nam để coi việc tiêu phá là có lẽ hạn cho các ủy-viên coi việc tiêu phá trong một tháng phải đẹp yên hết cả. Có tin rằng một đảng học sinh và thợ thuyền lớn phản đối các ủy-viên về việc tiêu phá, mà chính trong đảng đó lại có mấy người có chức trong các cơ quan coi việc đẹp giấc.

Viên thủ-bị tư-lưu ở Vũ-hán vừa mới hạ lệnh cho các ủy-viên kỳ phải thân trọng mà làm việc để phá trừ hết thấy mọi cuộc âm mưu toan. Người ta nói rằng lệnh kỳ ra sau khi có việc nào đây của hai giới nông công.

Dịch báo Tây (T. N. D. B.)

(Tin ngày 25 tháng 5)

Nam và Bắc. — Có tin rằng một toán Bắc-quân cải trang làm người Nhật đã đến Thiểm-tân. Lại có tin rằng Trương-tôn-Kương đã được Nhật viện trợ một số binh khí giá trị 1 triệu 2 ức đồng.

(Tin ngày 30 tháng 5)

Ngoại quốc đối với Trung-hoa. — Các báo của ngoại quốc nói rằng một kết quả công báo của bộ Ngoại-giao của chính phủ Quốc-dân đặt ở trong quốc-tế là giới Thượng-hải. Đề tìm được nhiều giấy má, và nhiều bài chỉ trích có tính chất tuyên-truyền bài-ngoại, nhất là bài Nhật.

(Tin ngày 29 tháng 5)

Nga ở Mông-cô. — Có tin đồn rằng chính-phủ Xô-viết đã đặt ra ở Mông-cô một nơi cao-cử để hết sức tuyên truyền cách mạng ở Trung-hoa.

Nhật với Trung. — Chính phủ Quốc dân đã gửi một người đại biểu mới sang Đông-kinh để bày tỏ thái độ Trung-hoa trong việc đưa dinh vấn đề Tế-nam.

Công-nữ-quân Nhật ở Bắc-kinh muốn mở sự cứu trợ điều đình về vấn đề tư ước, nhưng Trung-hoa phải hứa chắc rằng những điều kiện này hiện tại chỉ là những công đề gì thêm nặng hơn.

(Arip)

Hết giặc lại đói. — Tỉnh Trực-lý, sau những nỗi thảm hại và tàn phá vì cuộc chiến tranh gây nên, nay lại bị đại hạn. Mãn màng không gặt được chỉ cả, nhân dân cơ hồ chết đói. Đương xin chính-phủ chuẩn cấp ngay.

(Impartial)

NHẬT

(Tin ngày 28 tháng 5)

Nhật với Nga. — Chính phủ Nhật đương từ định gửi tờ kháng-nghị cho Nga về việc ở Nhật-bản vẫn có cuộc tuyên truyền cộng sản.

(Tin ngày 29 tháng 5)

Nhật lo phòng ru. — Theo những tin chắc chắn thì Nhật đương định triệu tập một hội nghị quốc-tế để thực hiện được sự hành động thống nhất của lực lượng trẻ tuổi năm nay, để phòng bị và vấn đề quan trọng tư trí của Trung-hoa.

AU-MỸ

PHÁP

(Tin ngày 28 tháng 5)

Điều ước Phi chiến. — Chính phủ Hoa-kỳ vì không có đại biểu ngoại giao ở các nước Nga và Á-phần-bắc nên đã nhờ nước Pháp mời các nước ấy thừa nhận điều ước phi chiến.

(Arip)

Phụ nữ vận động. — Ngày 27 tháng 5, khi các đại biểu các nước (mấy ông Toàn quyền ủy-viên đến kỳ điều ước phi chiến) đến dự cuộc hội đàm của Tổng thống Doumergue đặt ở cung Rambouillet thì có đoàn đại biểu của Ủy-hội Quốc tế phụ-nữ và Hội Quốc gia phụ nữ Hoa-kỳ đến toan đưa một cái đơn cho các nhà Toàn quyền ủy-viên để yêu cầu ủng hộ một thư minh ước cho phụ nữ được quyền lợi ngang hàng với nam tử. Đoàn thể trên thì bà tước Rhonode và đoàn thể dưới thì nữ-tử Doris Stevens làm lãnh tụ.

Cách sát ngân cần không cho họ vào trong cung nên họ phải nhờ cách sát giao đơn lại cho ông Doumergue Có bốn người cứ xông vào nên bị cách sát bắt về Thị-sảnh giữ lại 3 giờ rưỡi. Còn đơn kia thì bọn cách sát xé đi chứ không đưa lên cho ông Doumergue.

ANH

(Tin ngày 28 tháng 5)

Báo Anh đối với việc mời Nga. — Báo Daily chronicle nói rằng nếu nước Nga ký minh ước thế là trên thực sự thì nước Hoa kỳ đã thừa nhận chính-phủ Xô-viết; còn nước Anh thì sẽ thừa cơ hội này để tiếp tục giao thiệp với Nga.

(Arip)

ĐỨC

(Tin ngày 28, 29 tháng 5)

Hội nghị liên tịch các Nghị viện. — Hội nghị liên tịch đã phủ quyết đề án xin rằng vấn đề thông tin binh tức thì phải hiểu theo chương trình của hội Quốc-tế liên minh; hội nghị đã quyết nghị một cái điện tin để mừng các nước ký minh ước phi chiến, rồi đã bắt đầu thảo luận vấn đề đi đàng.

Đến ngày 29, khi đọc điện tin của ông Briand gửi cho ông Scheubing nói rằng: «bà trừ chiến tranh chưa đi, phải làm sao cho mất cả những nguyên nhân chiến tranh» thì hội nghị bế mạc.

(Arip)

HOA KỲ

(Tin ngày 29 tháng 5)

Điều ước phi chiến. — Nước Qui-ha Bô-li-vi, và Bê-ru đã thông cáo công bộ Ngoại giao Mỹ để thừa nhận minh ước Kellogg.

Chính phủ Hy-lạp cũng tuyên bố rằng sẽ thừa nhận.

Việc tranh cử ở Mỹ. — Việc tranh cử Tổng-thống ở Mỹ (tháng Novembre) thì cứ đã bắt đầu. Hai ông Hoover (cong-hóa) và Smith (đảng chủ) đương ra tranh đấu nhau.

Ông Hoover nói rằng một vấn đề trong yếu và khó khăn trong cuộc tuyên cử này là các bang miền đông yêu cầu sửa đổi các luật cấm chủ (loi sur la prohibition).

Trước kia có tin rằng ông Smith đã chất định tấn công việc sửa đổi, còn ông Hoover thì đương dự dự.

(Impartial)

THUỐC LỖ ĐÀU AHY?

Chỉ có thứ thuốc LỖ ĐÀU AHY của hiệu VAN-XUÂN-DƯƠNG số 207 phố Thiểm-tân tỉnh Bắc-ninh mới là hay hơn cả vì thuốc ấy thơm tho sạch sẽ, bôi vào mắt mà đỡ ngứa, tiếp xúc se da khô gào khô ngứa, lạ nhờn giá \$50, lọ nhỏ giá \$300 lọ nhỏ giá \$315, hàng lọ nhỏ có thứ đặc biệt, mỗi lọ trong có 6 gói mỗi gói giá \$505, rất tiện cho các hàng buôn đồ bán lẻ, mua buôn từ 24 trở lên sẽ trừ hoa-hồng 20% và có tặng cái bì hiệu rất đẹp. ở Hanoi ai muốn mua buôn cứ đến nhà ông Nguyễn Văn Kỳ số 53 phố hàng trống hiệu Phương Đỉnh số 100 phố Châu Gó, hiệu Quảng '01 số 23 phố hàng buôn Hanoi, hiệu Văn An phố Tân Thái tỉnh Yên Bái, hiệu Hợp Hưng Long số 23 p. ở khách Hải-phòng, hiệu Hoa Sinh đường số 167 phố khách Nam Đĩnh, hiệu Hạnh nhân đường số 33 phố Thị Xương và hiệu ông Nguyễn Văn số 21 phố Bắc Ninh Bắc Giang, hiệu Tam hòa và hiệu Lạc hoa phố Nho Quan, Ninh Bình, hiệu B) Tham Mai ở chợ đầu phố Từ Sơn, hiệu Đào phong đường g phố La ga Nghệ An (Vinh) hiệu Vinh Tường phố Gia Long Kinh Thành (Hà Nội) các cơ hiệu thuốc ở Kỳ còn nhiều kể ra không hết, ở hiệu Vạn-xuân Dương còn có nhiều các thứ thuốc kinh nghiệm rất hay như là thuốc Lỗ thuốc Giang Mai, thuốc Thấp sơn thuốc Cao răng, thuốc Cao cứu khổ, bì thuốc khảm tỷ, thuốc khảm bì, thuốc, đồ mắt Cam răng, đều công hiệu lắm Các ngài muốn mua buôn hay cần dùng thuốc gì nữa viết thư về mua tất được như ý.

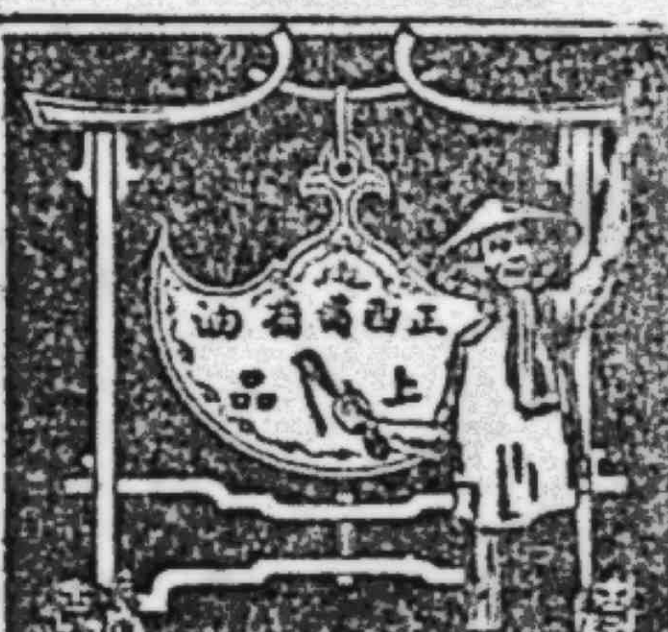
Một người đã dùng thuốc kinh nghiệm lại đây

BẮC NINH BỆNH QUI DA CÓ THUỐC TIỀN

Nếu ai mắc phải bệnh LẬU hay ĐƯƠNG NẾM MẠI thì nên dùng ngay thứ thuốc của hiệu HOANG-VAN-THONG số nhà 47 phố Ninh số, tỉnh Bắc-ninh, nặng thì nào cũng phải khỏi, nhẹ thì nhẹ, mà đương sinh lực dần dần như thường, mà người không có một một thì nào gọi là có, vẫn ăn uống được như thường, đi lại như thường, sống tự nhiên là thôi, hai thứ thuốc này hiện đã nổi danh tiếng khắp thế giới, ai cũng biết rằng hai thứ này hay có một, thì thì thì không giảm một không. Thuốc hiệu 1 p. ở đường số 7 p. hiện hiệu giữ cách lịch học giao ngàn lần hiệu lại có thứ thuốc đầu mắt giá, có nhiều thứ, hay một để mà dùng theo nay chỉ nói hôm nay hiệu này, thứ thuốc này kể chưa có hàng người khác rồi, giá 0 p. 25 một lọ. 3 thứ thuốc này gửi bán tại số nhà 50 Rue Espagnole Saigon, Hà-phòng: Hoàng hải thư điểm 39 Bè Douai, Hanoi Nguyễn-San chỉ Phố-Hà 47 Rue des médicaments, nên thì nghiệm thì mới biết rằng hay thế nào.

NGUYỄN-VAN-THONG

DIET-TAN-THANH Falfou - Annam
Entreprise des travaux en Annam
TRANSPORT D'AUTOMOBILE
LIBRAIRIE CORDONNERIE EPICERIE CHAPELLERIE
Bảo lãnh cửa nhà và kiềng lương đạo lộ.
Buôn bán tạp hóa và cho thuê xe điện.



PHARMACIE NORMALE L. SARREAU 119-123, Rue Cassini - SAIGON
Produits chimiques, Droguerie, Laiterie Photographique-Fourneaux pour Plantations
Medication hypertonique de RUDY
Service spécial d'expéditions dans l'Intérieur

BỨC ẢNH NÀY CỦA HIỆU NÀO?

Phàm bức nào có giá trị, đáng gọi là mỹ thuật thì thương vân thày có chữ ký: HƯƠNG-KỶ HANOI.

TIÊN-LONG THƯƠNG-ĐOÀN
BAO THƯƠNG THỦ ĐOÀN
CHẤM HƯNG CÔNG NGHỆ
Mục đích Tiên Long Thương-Đoàn liên-tục đoàn-thể thương giới, chấn hưng nền kinh tế nước nhà
Tiên-Long Thương-Đoàn có tổ chức việc họ cải-tiến rất có ích, để giúp đỡ bạn thương nghiệp Việt-Nam, còn đây đây vào địa vị thiếu thốn vốn buôn, ai chờ đến các Tổng-cục Tiên Long mà hỏi chương trình thế là
Các ông như người làm Đại lý để bán cho, phải Tiên Long, và nội hóa ngoại hóa khác v. v. trong cõi Đông-pháp, hoặc ăn lương hoặc ăn hoa-hồng, ai muốn làm mới đến Tổng-cục chăm chú.
Hương-cảng đương lên công-năng. Rừng xem phỏng đã thừa lòng ước ao.
Ban thường nghiệp Tiên Long thương-Đoàn chứng thì có lợi kinh trình các quý khách, chiếu cố đồng thứ chế Tiên Long tự nhiên đương trả, bản hiệu chuyên môn cả đời 15 năm trôi, nay đã được hoàn toàn công hiến, công đó 2 thứ: Liên-tử và Ô-long, chế gói chế bao, giá bán phải chăng, bán buôn lại rẻ hơn
Hương-vị chế đặc biệt như sau này:
1 - Thế nào là tự nhiên hương? Khi thơm thanh nhà ngon bởi như mùi cơm vừa mới nấu xong vì sinh-sống xong trong có cơm mới ngọt ngọt, có kinh nghiệm thì mới có giá trị không như các thứ chế hại thân kia
2 - Thế nào là nguyên chất? Chế Tiên Long được 7.5 nước, cũng về nước thứ 2. 1. 6 công-năng, giống chế đêm đã không như chế mất ngủ kia
3 - Các quý khách đừng chế Tiên Long lại một thành hai, vì là một sản chế khác 10 phần mà chế Tiên Long có 5 phần đã đủ một sản rồi nên đừng chế như chế khác thì được qu 4
Pháo. — Bản hiệu lại chuyên môn chế tạo ra các thứ p. se rất đẹp rất đẹp đẹp đẹp, đẹp đẹp, và lấy bằng bằng thì n. các quý khách ai muốn kiếm gì cũng kiếm được, xin bạn đừng hàng chế chế n. chấn hưng nền hóa thì có phần san 5 các tỉnh Các Tổng-cục Tiên Long ở bên Tây chỉ Thiên kinh
Kính chào Tiên Long Thương-Đoàn
Tổng-cục chính trực là Direction - 52 Rue des Pipes HANOI
Télép. one n. 475.
Phân cục: HẢI PHÒNG, NAM ĐÌNH, HẢI ĐƯƠNG, PHỐ THO HONGY
TRUNG KỲ: PHỐ VINH, QUAI NHƠN
BẮC KỲ: NINH BÌNH, THÁI BÌNH, HÀ NAM, HỒNG YÊN, PHỐ LẠ (7 pagodes), NINH GIANG, KIẾN AN, QUẢNG TÂN, BẮC NINH, BẮC GIANG, LANG SON, CAO BANG, THÁI NGUYÊN, PHỐ YÊN, SON ĐẺ, TUYẾN QUANG, YÊN BAY, LAM SƠN
ĐẠI LÝ: TOURANE, THANH HÓA, QUẢNG BÌNH, QUẢNG NGÃI, FAIFU

TIN MỚI HANOI !!!

Các quý khách xa cũng như gần, lạ cũng như quen, chiều được như ý, giá bán phải chăng.
Ngài nào muốn có giấy tây đúng như kiểu Ba-Lê, giấy hạ để kẹp (tản thời) ngài nào muốn buôn giấy mà được nhiều lời xin hỏi hiệu.
AN-THÀNH. — 87 rue de la Sole HANOI
Là hiệu giấy mới mở ở phố Hàng Bè ở Bắc-kỳ.
Giấy hiệu bán cả giấy Annam, Hà-huê, thuốc lá, mũ bười. Có catalogue miễn phí ngài ở xa. Thư và mua đặt xin gửi:
M' NGUYỄN-QUÝ-TRUNG

Thuốc lảo có ảnh Thương

Các ngài đã hút Thuốc lảo Hoàn - phát nên biết cho rằng: các ngài mua thuốc ở đâu mà được ảnh Thương thì cứ đến chỗ mình vẫn mua mà hình 1 bánh thuốc Thương. Xin đừng gửi về bản hiệu thêm mất thời giờ; vì bản hiệu gửi thuốc đi các nơi đều đã chịu thuốc Thương cả.

Tiệm chính
LÝ-SENG-BAO
42 Phố hàng-Bò
HANOI

PHƯỚC-AN THƯƠNG-QUÁN

CỒ PHẦN HỮU HẠN VÔ DANH CÔNG-TY
SỐ VỐN 42.100\$00
Hội chúng tôi thành lập đã trôi một năm, tổng cuộc phân làm 3 số:
Quinhon { chuyên biện thổ hóa, thập hóa xuất cảng, nhập cảng.
Pleiku { chuyên biện Đông, Tây thập hóa và mua thổ hóa.
Gobôi { chuyên làm nghề nước mắm cũng có bán đồ thập hóa và mua thổ hóa.
Tại Qui-nhon có mở Garage để chứa và đóng xe, lại có bán đủ những đồ phụ tùng về xe hơi.
Mới đây có lãnh xe thơ Quinhon Kontum.
Chúng tôi mới bắt đầu bước lên đường kinh-tế ở ăn giữ mực, buôn bán phải chăng, xin anh em đồng bang để lòng chiếu cố cho cảm ơn.
TRỊ SỰ BAN kinh cáo

Nhà thuốc Nguyễn-vân-Trí như máy Đại - được phóng Langue ở Saigon vậy.
Nhà thuốc Nguyễn-vân-Trí có bán thuốc trị về bệnh TIỂU-ĐÀ DA nổi danh, thuốc này uống khỏi chích, ít tốn hao, lại kín đáo.
Nhà thuốc Nguyễn-vân-Trí có bán thuốc trị về bệnh GHÈ - CỐC, CHỤM-BAO, uống nhẹ thế nào, uống vào cũng hết.
Nhà thuốc Nguyễn-vân-Trí là ngôi hàng Đông-ban ta nên chiếu cố, vì là của người Annam mới lập ra, và buôn bán không thua gì các Nhà thuốc Tây lớn khác, ở trong xã ta.
Xin con Hồng cháu Lạc, nhớ đến Giống Lạc-Hồng
NGUYEN-VAN-TRI
BẢO-CHẾ-SU
MYTHO
Téléphone N-32 (Cochinchine) Adresse 144ruepaleque PHANHATAI

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN LỢI

188-140, Bè Tổng-độc-Phương (CHOLON)
Bản hiệu bán cả và bán lẻ đủ các thứ hàng Tàu, hàng Thượng-hải như là: lenh, xuyên, trầu, cầm-nhung, cầm-châu v. v. Hàng thiết lộ, thiết bên, hàng nhuộm đen mặc đến rách không sợ sợ phai trở. Bán lẻ đủ các thứ hàng Bombay, hàng Nhật-bản v. v. Khăn dệt mịn rất và theo nhiều kiểu, nhiều màu thiết đẹp.
Trở bán cả và lẻ đủ thứ màu nhuộm của Tây hiệu "Teinture Ideale" danh tiếng thế này ở Nam-kỳ.
Hành hộp biscuits "Kim-Thời" của bản hiệu chế tạo chẳng khác nào biscuits mélanges choisies của Tây, được nhiều người khen ngợi. Bán lẻ mỗi hộp \$ 75 tại bản hiệu, mua sỉ có hoa-hồng.
Bản hiệu buôn bán đã mấy chục năm cũng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ
Ở xa xin viết thư thương-nghị
TÂN-LỢI
128-140, Bè Tổng-độc-Phương Cholon
Director Général Huỳnh-Thúc-Khang

CHIÊU-ANH THU-QUÁN
LIBRAIRIE PAPETERIE
Place du marché - MYTHO (Cochinchine)
Chúng tôi chuyên bán những sách có giá trị xuất bản trong tam kỳ.
Bán buôn và bán lẻ những sách của các thư xá Hanoi - Huế - Saigon xuất bản.
Sách đã cũ của chúng ở học đường, giấy - vở - bút mực tranh quốc ngữ v. v. Xin một đống bán xa gần chiếu cố.
Mời mở!!! Mời mở!!!
ĐỒ-VĂN-TÀI ĐIT NGỌC
Dépositaire des Etablissements Indophonon Rue Gia Long Huế.
Kính trình các quý khách.
May tới vào một lãnh làm đại lý cho hiệu Indophonon bán đủ các thứ máy hát Victor, Stentor, Gramophone, Perfectaphone, Kido, Odéon và đủ các thứ đĩa ca nhạc, hát bội và hát theo thì nam; Cello-gram Nam-kỳ, hát Tây hát Tàu, hát Columbia và hát Lào toàn hàng mới và cả lọ có bán đủ các đồ phụ tùng vào máy và các thứ hàng khác nữa. Xin các ngài về lòng chiếu cố, khi nào cần dùng thì xin gửi thư cho thì thì thì gửi hàng lại ngay theo cách làm của hiệu Indophonon renboursement. Và xin gửi thư theo một phần lại có các thứ máy hát và đĩa hát cho thuê nữa giá rất rẻ. Ngài nào muốn lấy catalogue thì cứ gửi thư cho thì và định theo một con timbre thì xin gửi lại ngay.
Hiện nay thì chỉ còn hai Succursale ở Tourane và Faifou ngài nào ưng lãnh việc lý xin gửi thư hoặc ra Huế quê hương tại nhà tôi mà thương, ngài
Kính trình
ĐỒ-VĂN-TÀI ĐIT NGỌC